



12 april 2018
Katwijk

**de vorige keer besproken:
Handelingen 27:1-14**

- ¹ Toen nu geoordeeld werd, dat we naar Italië zouden afvaren, leverden zij Paulus en enige andere gevangenen over aan een hoofdman over honderd, Julius genaamd, van de keizerlijke legerafdeling.
- ² Toen we nu aan boord stapten van een Adramytteens schip, dat op het punt stond langs plaatsen van Asia te varen, voeren wij weg samen met Aristarchus, een Macedoniër, van Thessalonica.
- ³ En de andere dag gingen wij aan land te Sidon. En Julius bejegende Paulus op humane wijze en hij stond hem hem toe naar vrienden te gaan om zich te laten verzorgen.
- ⁴ En vandaar voeren wij weg in de luwte van Cyprus, omdat de winden tegen waren.
- ⁵ En wij staken de volle zee over bij Cilicië en Pamfylië en wij kwamen aan land te Myra, in Lycië.

⁶ En daar vond de hoofdman over honderd een Alexandrijns schip, varend naar Italië en liet ons daarop instappen.

⁷ En wij voeren een aanzienlijk aantal dagen traag en nauwelijks kwamen we ter hoogte van Knidus daar de wind ons daar niet heen liet gaan en wij voeren in de luwte van Kreta, ter hoogte van Salmone.

⁸ En nauwelijks konden we daar langs varen en we kwamen bij een zekere plaats dat 'Voortreffelijke Havens' genoemd wordt, dat nabij de stad Lasea lag.

⁹ Er verstreek nu een aanzienlijke tijd en de vaart was reeds riskant, ook vanwege het vasten dat reeds voorbijgegaan was. Paulus raadde aan

¹⁰ en zei tot hen: mannen ik aanschouw dat de aanstaande vaart met ongemak en veel schade zal zijn. Niet alleen van de lading en van het schip maar ook van onze zielen.

- ¹¹ Maar de hoofdman over honderd werd meer overreed door de stuurman en de bevrachter dan door hetgeen door Paulus gezegd werd.
- ¹² Daar de haven ongeschikt was voor overwintering, gaf de meerderheid de raad om vandaar weg te varen om zo mogelijk Feniks te bereiken om te overwinteren, een haven op Kreta, uitkijkend naar het zuidwesten en naar het noordwesten.
- ¹³ En toen een zachte zuidenwind waaide, meenden zij het voornemen vast te houden en lichtten zij het anker om dicht langs Kreta te varen.
- ¹⁴ Maar niet veel later sloeg een orkaanachtige wind tegen [het schip], de zogeheten Eurakylon.

**de zeereis van Hand.27
tot dusver...**

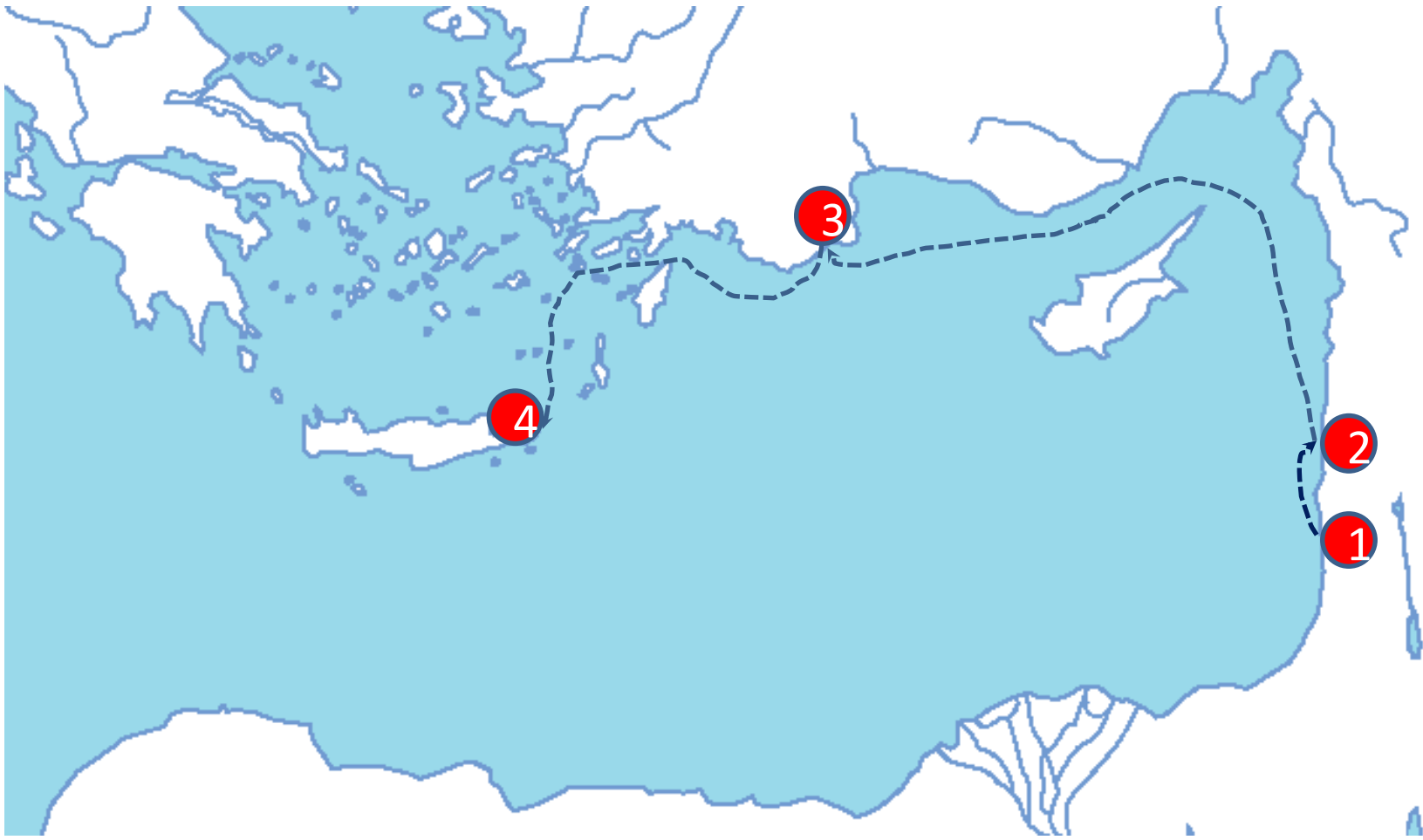
1. Caesarea
2. Sidon



1. Caesarea
2. Sidon
3. Myra



1. Caesarea
2. Sidon
3. Myra
4. Salmone (Kreta)



1. Caesarea
2. Sidon
3. Myra
4. Salmone (Kreta)
5. 'Voortreffelijke Havens'

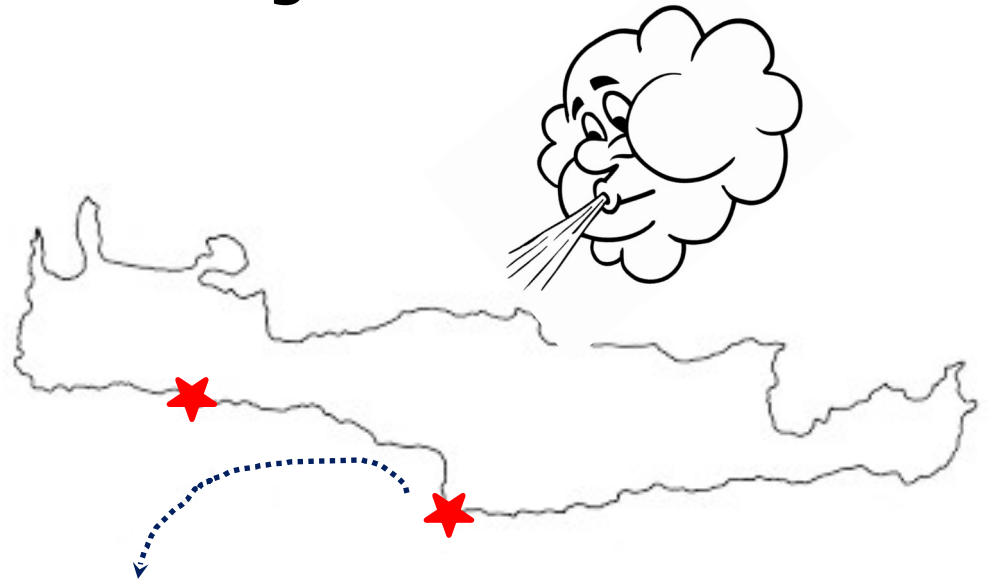


1. Caesarea
2. Sidon
3. Myra
4. Salmone (Kreta)
5. 'Voortreffelijke Havens'
6. Feniks



Handelingen 27

¹⁵ Het schip nu werd meegesleept en kon de kop niet in de wind houden. We gaven het op en dreven weg.



ΚΥΝΑΡΤΑΘΕΝΤΟΣ ΔΕ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΟΥ
|van-meegesleept-wordende| echter het schip en toch-niet |van-kunnende~
toen werd meegesleurd en het schip en niet kon

ΑΝΤΟΦΘΑΛΜΕΙΝ ΤΩ ΑΝΕΜΩ ΕΠΙΔΟΝΤΕΣ ΕΦΕΡΟΜΕΘΑ
|te-loeven| in-de wind |op-gevende| ~wij-werden-weg-gebracht~
de kop houden in de wind wij moesten het opgeven en dreven weg

Handelingen 27

¹⁶ En wij liepen onderlangs een eilandje,
Klauda geheten,
maar we waren nauwelijks sterk genoeg
de sloep in bedwang te houden.



ΝΗCΙΟΝ	ΔΕ	ΤΙ	ΥΠΟΔΡΑΜΟΝΤΕC	ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ	ΚΑΥΔΑ
eilandje	echter	een-zekere	onderlangs-lopende	geroepen-wordende~	Kauda
van eilandje	maar	een	wij schoten in de luwte	geheten	Clauda

Handelingen 27

¹⁶ En wij liepen onderlangs een eilandje, Klauda geheten, maar we waren nauwelijks sterk genoeg de sloep in bedwang te houden.

de sloep (=reddingsboot) die achter het schip dreef

ΙΧΥΣΑΜΕΝ	ΜΟΛΙΣ	ΠΕΡΙΚΡΑΤΕΙΣ	ΓΕΝΕΘΑΙ	ΤΗΣ	ΣΚΑΦΗΣ
wij-zijn-sterk	nauwelijks	in-bedwang-houdend	te-woorden	van-de	sloep
waar wij hadden	nog moeite	meester	te worden	de	sloep

Handelingen 27

¹⁷ En zij hesen haar op
en zij gebruikten hulpmiddelen
om het schip te ondergorden.

touwen, kabels?

HN ΔΡΑΝΤΕC

welke -ophijsende

haar nadat ze hadden opgehesen

ΒΟΗΘΕΙΑΙC ΕΧΡΩΝΤΟ

hulpmiddelen -zij-gebruikten~

hulpmiddelen zij namen te baat

ΥΠΟΖΩΝΝΥΝΤΕC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ

ondergordende het schip

door te ondergorden het schip

Handelingen 27

¹⁷ ... zij vreesden bovendien om in het Syrtis drijfzand te zullen stranden en zij lieten het tuig zakken en zo dreven wij weg.

= beruchte, brede zandband boven Afrika's kust



ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΜΗ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΚΥΡΤΙΝ	ΕΚΠΕΣΩΣΙΝ
↓vrezende~	bovendien	toch-niet	tot-in	het	drijfzand	↓dat-zij-zullen-stranden
daar zij bang waren	en	-	op	-	Syrtis	te worden geworpen

Handelingen 27

¹⁷ ... zij vreesden bovendien om in het Syrtis drijfzand te zullen stranden en zij lieten het tuig zakken en zo dreven wij weg.

*het zeil?
een soort drijfanker?*

ΧΑΛΑCΑΝΤΕC	ΤΟ	CΚΕΥΟC	ΟΥΤΩC	ΕΦΕΡΟΝΤΟ
-zakken-latende	het	tuig	zó	-zij-werden-weg-gebracht~
zij haalden neer	het	tuig	zo	en lieten zich drijven

Handelingen 27

¹⁸ En wij werden op heftige wijze door de winterstorm geteisterd en de volgende dag wierpen zij de lading overboord.

= het graan (:38)
om het schip meer
drijfvermogen te geven

ΟΦΟΔΡΩΣ	ΔΕ	ΧΕΙΜΑΖΟΜΕΝΩΝ	ΗΜΩΝ
op-heftige-wijze	echter	van-door-de-winterstorm-geteisterd-wordende~	ons
vreselijk	en	daar hadden noodweer	wij

ΤΗ	ΕΣΤΙC	ΕΚΒΟΛΗΝ	ΕΠΟΙΟΥΝΤΟ
in-de	volgende	overboord-werping	-zij-deden~
de	volgende dag	lading over boord	zij wierpen

Handelingen 27

¹⁹ En op de derde dag
gooiden zij eigenhandig sloopstuig [overboord].

gerekend vanaf het vertrek van
'Voortreffelijke Havens'
elders in de Schrift de dag van hoop...

ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΑΥΤΟΧΕΙΡΕΣ	ΤΗΝ	ΚΕΥΗΝ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΕΠΙΨΑΝ
en	<i>in-de</i>	<i>derde-dag</i>	<i>eigenhandig</i>	<i>het</i>	<i>instrumentarium</i>	<i>van-het</i>	<i>schip</i>	<i>-zij-gooien</i>
en	de	derde dag	eigenhandig	het	-tuig	-	scheeps-	zij gaven prijs

Handelingen 27

¹⁹ En op de derde dag
gooiden zij eigenhandig scheepstuig [overboord].

b.v. reserveriemen, takelwerktuigen, touwen, etc.

ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΡΙΤΗ	ΑΥΤΟΧΕΙΡΕΣ	ΤΗΝ	ΟΡΥΘΗΝ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ	ΕΠΙΨΑΝ
en	<i>in-de</i>	<i>derde-dag</i>	<i>eigenhandig</i>	<i>het</i>	<i>instrumentarium</i>	<i>van-het</i>	<i>schip</i>	<i>-zij-gooien</i>
en	de	derde dag	eigenhandig	het	-tuig	-	scheeps-	zij gaven prijs

Handelingen 27

²⁰ En toen zich meerdere dagen geen zon of sterrenbeelden vertoonden en bovendien de winterstorm niet weinig bedreigde, werd ons elke hoop op redding rondom benomen.

geen mogelijkheid meer te navigeren

ΜΗΤΕ	ΔΕ	ΗΛΙΟΥ	ΜΗΤΕ	ΑΣΤΡΩΝ	ΕΠΙΦΑΙΝΟΝΤΩΝ
noch	echter	van-zon	noch	van-sterrenbeelden	tevoorschijn-komende
-	en	zon	noch	sterren	toen zich vertoonden

ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝΑΣ	ΗΜΕΡΑΣ
op	meerdere	dagen
-	verscheidene	dagen

Handelingen 27

²⁰ En toen zich meerdere dagen geen zon of sterrenbeelden vertoonden en bovendien de winterstorm niet weinig bedreigde, werd ons elke hoop op redding rondom benomen.

> inclusief Lucas, de schrijver
het is een proces: dag aan dag
wordt de hoop minder...

ΧΕΙΜΩΝΟΣ	ΤΕ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΥ	ΕΠΙΚΕΙΜΕΝΟΥ	ΛΟΙΠΟΝ
van-winterstorm	bovendien	niet	weinig	voortdurend-aandringende~	verder
noodweer	en	-	zwaar	ons bedreigde	tenslotte

ΠΕΡΙΗΡΕΙΤΟ	ΕΛΠΙΣ	ΠΑΣΑ	ΤΟΥ	ΩΖΕCΘΑΙ	ΗΜΑΣ
-(zij)-werd-rondom-weggenomen~	hoop	elke	van-het	gered-te-worden~	ons
werd benomen	hoop	alle	op	redding	ons

Handelingen 27

²¹ Toen zij bovendien veel tijd zonder eten waren, ging Paulus in hun midden staan en zei:

geen gebrek aan voedsel maar niemand kreeg een hap door zijn keel...

ΠΟΛΛΗΣ	ΤΕ	ΔΕΙΤΙΑΣ	ΥΠΑΡΧΟΥΣΗΣ
van-veel	bovendien	zonder-te-eten	zijnde
lang	en	zonder eten	nadat zij waren gebleven

Handelingen 27

21 Toen zij bovendien veel tijd zonder eten waren, ging Paulus in hun midden staan en zei:

de tweede keer dat Paulus het woord neemt als gezant van God (vergl.:10)

TOTE	CTAΘEIC	O	ΠΑΥΛΟΣ	EN	MECΩ	ΔΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ
dán	staande	de	Paulus	in	midden	van-hen	-(hij)-zei
-	ging staan	-	Paulus	in	midden	hun	en zeide

Handelingen 27

²¹ ... inderdaad mannen,
men had zich moeten laten overreden door mij,
om niet van Kreta weg te varen
om zich zowel dit ongemak
als deze schade te besparen.

*Paulus spreekt niet 'om gelijk te krijgen'
maar om vertrouwen te winnen*

MEN	Ω	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΕΙΘΑΡΧΗCΑΝΤΑC	ΜΟΙ
inderdaad	o!	mannen!	toegevende	aan-mij
maar	-	mannen	geluisterd	naar mij

Handelingen 27

²¹ ... inderdaad mannen,
men had zich moeten laten overreden door mij,
om niet van Kreta weg te varen
om zich zowel dit ongemak
als deze schade te besparen.

de hopeloosheid waarin het schip was
geraakt, was het gevolg van het niet
luisteren naar Paulus' woorden
het schip is een type van Israël

MEN	Ω	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΕΙΘΑΡΧΗCΑΝΤΑC	ΜΟΙ
inderdaad	o!	mannen!	toegevende	aan-mij
maar	-	mannen	geluisterd	naar mij

Handelingen 27

²¹ ... inderdaad mannen,
men had zich moeten laten overreden door mij,
om niet van Kreta weg te varen
om zich zowel dit ongemak
als deze schade te besparen.

d.w.z. van Voortreffelijke Havens

MH	ΑΝΑΓΕCΘΑΙ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΡΗΤΗΣ
toch-niet	↑weg-te-varen~	van-af	het	Kreta
niet	om weg te varen	van	-	Creta

ΤΕ	ΤΗΝ	ΥΒΡΙΝ	ΤΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΖΗΜΙΑΝ
bovendien	het	ongemak	dit	en	de	verbeuring
en	-	ongerief	dit	en	deze	averij

Handelingen 27

²² En nu raad ik jullie aan moed te houden, want de ziel van niemand van jullie zal verloren gaan, behalve het schip.

*Paulus heeft een goed bericht!
ondanks het niet luisteren naar
zijn boodschap door de
stuurman en de schipper...*

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΙΝΩ	ΥΜΑΣ	ΕΥΘΥΜΕΙΝ	ΑΠΟΒΟΛΗ
en	de	nu	ik-raad-aan	jullie	goedgehumeurd-te-zijn	het-wegwerpen
maar ook	-	nu	ik wek op	u	moed te houden	verloren gaan

Handelingen 27

22 En nu raad ik jullie aan moed te houden,
want de ziel van niemand van jullie
zal verloren gaan,
behalve het schip.

iedereen wordt gered!

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΙΝΩ	ΥΜΑΣ	ΕΥΘΥΜΕΙΝ	ΑΠΟΒΟΛΗ
en	de	nu	ik-raad-aan	jullie	goedgehumeurd-te-zijn	het-wegwerpen
maar ook	-	nu	ik wek op	u	moed te houden	verloren gaan

ΓΑΡ	ΨΥΧΗΣ	ΟΥΔΕΜΙΑ	ΕΣΤΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΛΗΝ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
want	van-ziel	niemand	(zij)-zal-zijn~	van-uit	jullie	behalve	het	schip
want	het leven	van niemand	zal	-	uwer	alleen maar	het	schip

Handelingen 27

22 En nu raad ik jullie aan moed te houden,
want de ziel van niemand van jullie
zal verloren gaan,
behalve het schip.

"... hun verwerping (=het schip!)
is de verzoening der wereld!"
-Romeinen 11:15-

ΚΑΙ	ΤΑ	ΝΥΝ	ΠΑΡΑΙΝΩ	ΥΜΑΣ	ΕΥΘΥΜΕΙΝ	ΑΠΟΒΟΛΗ
en	de	nu	ik-raad-aan	jullie	goedgehumeurd-te-zijn	het-wegwerpen
maar ook	-	nu	ik wek op	u	moed te houden	verloren gaan

ΓΑΡ	ΨΥΧΗΣ	ΟΥΔΕΜΙΑ	ΕΣΤΑΙ	ΕΞ	ΥΜΩΝ	ΠΑΛΗΝ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
want	van-ziel	niemand	(zij)-zal-zijn~	van-uit	jullie	behalve	het	schip
want	het leven	van niemand	zal	-	uwer	alleen maar	het	schip

Handelingen 27

²³ Want in deze nacht stond bij mij,
een boodschapper van de God
van wie ik ben en die ik ook dien,

ΠΑΡΕΣΤΗ ΓΑΡ ΜΟΙ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΝΥΚΤΙ
-(hij)-stond-bij want mij in-deze de nacht
heeft gestaan want bij mij deze - nacht

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ [ΕΓΩ] Ω ΚΑΙ ΛΑΤΡΕΥΩ ΑΓΓΕΛΟΣ
van-de God van-wie ^l(ik)-ben ik wie ook ^lik-dien boodschapper
van de God wie toebehoort ik - die en ik vereert een engel

Handelingen 27

²⁴ zeggende: vrees niet Paulus,
jij moet voor de keizer staan
en neem waar:
allen die met jou varen
heeft de God aan jou als gunst geschonken.

ΛΕΓΩΝ	ΜΗ	ΦΟΒΟΥ	ΠΑΥΛΕ
zeggende	toch-niet	vrees~!	Paulus!
en hij heeft gezegd	niet	wees bevreesd	Paulus

ΚΑΙΣΑΡΙ	ΣΕ	ΔΕΙ	ΠΑΡΑΣΤΗΝΑΙ
voor-keizer	jou	het-is-bindend	te-staan-voor
voor de keizer	gij	want moet	staan

Handelingen 27

24 zeggende: vrees niet Paulus,
jij moet voor de keizer staan
en neem waar:
allen die met jou varen
heeft de God aan jou als gunst geschonken.

Gr. charizomai = begenadigen

ΚΑΙ	ΙΔΟΥ	ΚΕΧΑΡΙΣΤΑΙ	COI	Ο	ΘΕΟΣ	ΠΑΝΤΑΣ
en	neem-waar!	(hij)-heeft-als-gunst-gegeven	aan-jou	de	God	alle
en	zie	heeft geschonken	u	-	God	allen

ΤΟΥΣ	ΠΑΡΟΝΤΑΣ	ΜΕΤΑ	COY
degenen	varende	met	jou
die	varen	met	u

Handelingen 27

²⁵ Daarom mannen, houdt moed
want ik vertrouw de God
dat het zó zal zijn
zoals het tot mij gesproken is.

ΔΙΟ	ΕΥΘΥΜΕΙΤΕ	ΑΝΔΡΕΣ	ΠΙΣΤΕΥΩ	ΓΑΡ	ΤΩ	ΘΕΩ
daarom	¹ weest-goedgehumeurd!	mannen!	¹ ik-geloof	want	¹ in-de	God
daarom	houdt moed	mannen	ik heb dit vertrouwen	want	op	God

ΟΤΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΣΤΑΙ	ΚΑΘ	ΟΝ	ΤΡΟΠΟΝ	ΛΕΛΑΛΗΤΑΙ	ΜΟΙ
dat	zó	¹ het-zal-zijn~	overeenkomstig	welke	wijze	¹ het-is-gesproken~	¹ tot-mij
dat	zo	het zal gaan	-	-	als	is gezegd	mij

Handelingen 27

²⁶ Maar wij moeten op een zeker eiland stranden.

ΕΙΣ	ΝΗΣΟΝ	ΔΕ	ΤΙΝΑ	ΔΕΙ	ΗΜΑΣ	ΕΚΠΕΣΕΙΝ
tot-in	eiland	echter	een-zekere	het-is-bindend	ons	te-stranden
op	eiland	maar	een of ander	moeten	wij	stranden

Handelingen 27

27 Toen het nu de veertiende nacht werd dat wij in de Adriatische zee ronddreven, vermoedden de zeelieden midden in de nacht dat enig land naderde.



ΩΣ ΔΕ ΤΕΣΣΑΡΕΚΑΙΔΕΚΑΤΗ ΝΥΞ ΕΓΕΝΕΤΟ
als echter veertiende nacht het-werd~
toen nu veertiende de nacht was aangebroken

ΔΙΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΩ ΑΔΡΙΑ
|van-ronddrijvende~ ons in de Adriatische-Zee
dat rondzwalkten wij in de Adriatische Zee

Handelingen 27

27 Toen het nu de veertiende nacht werd dat wij in de Adriatische zee ronddreven, vermoedden de zeelieden midden in de nacht dat enig land naderde.

=scheepsterm

niet objectief maar gezien vanuit het gezichtspunt van de scheepslieden

ΜΕΣΟΝ	ΤΗΣ	ΝΥΚΤΟΣ	ΥΠΕΝΟΟΥΝ	ΟΙ	ΝΑΥΤΑΙ
midden	van-de	nacht	(zij)-vermoedden	de	zeelieden
midden	in de	nacht	vermoedde	het	scheepsvolk

ΠΡΟΣΑΓΕΙΝ	ΤΙΝΑ	ΑΥΤΟΙΣ	ΧΩΡΑΝ
naartoe-te-leiden	enige	tot-hen	landstreek
dat naderde	er	-	land

Handelingen 27

²⁸ En zij wierpen het dieplood
en zij bevonden twintig vadem.

En iets verder wierpen zij weer het dieplood
en zij bevonden vijftien vadem.

1 vadem = 1,80 meter,
± manslengte = 6 voet
20 vadem = 36 meter

ΚΑΙ	ΒΟΛΙΣΑΝΤΕΣ	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑΣ	ΕΙΚΟΣΙ	ΒΡΑΧΥ	ΔΕ
en	het-dieplood-werpende	zij-vonden	vadems	twintig	beetje	echter
en	zij peilden met het lood	-	vadem	twintig	iets	en

Handelingen 27

28 En zij wierpen het dieplood
en zij bevonden twintig vadem.
En iets verder wierpen zij weer het dieplood
en zij bevonden vijftien vadem.

15 vadem = 27 meter

ΔΙΑΣΤΗCΑΝΤΕC	ΚΑΙ	ΠΑΛΙΝ	ΒΟΛΙCΑΝΤΕC	ΕΥΡΟΝ	ΟΡΓΥΙΑC	ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ
tussenruimte-zijnde	en	weer	het-dieplood-werpende	zij-vonden	vadems	vijftien
verder	-	-	zij peilden	-	vadem	vijftien

Handelingen 27

²⁹ en vrezende dat wij niet ergens tegen de klippen zouden stranden, gooiden zij vier ankers uit het achterschip en zij wensten dat het dag mocht worden.

lett. ruwe, rotsachtige plaatsen

ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΕ	ΜΗ	ΠΟΥ	ΚΑΤΑ
vrezende~	bovendien	toch-niet	ergens	overeenkomstig
uit vrees	en	-	-van	tegen

ΤΡΑΧΕΙΣ	ΤΟΠΟΥΣ	ΕΚΠΕΣΩΜΕΝ
ruwe	plaatsen	dat-wij-zullen-stranden
de klippen	-	geslagen te worden

Handelingen 27

29 en vrezende dat wij niet ergens tegen de klippen zouden stranden, gooiden zij vier ankers uit het achterschip en zij wensten dat het dag mocht worden.

ΕΚ	ΠΡΥΜΝΗΣ	ΡΙΨΑΝΤΕΣ	ΑΓΚΥΡΑΣ	ΤΕΣΣΑΡΑΣ
van-uit	achterschip	-gooiende	ankers	vier
van .. uit	het achterschip	zij wierpen	ankers	vier

ΗΥΧΟΝΤΟ	ΗΜΕΡΑΝ	ΓΕΝΕΣΘΑΙ
-zij-wensten~	dag	!te-worden~
en baden	dag	dat het mocht worden

Handelingen 27

³⁰ Maar de zeelieden
zochten uit het schip te vluchten
en lieten de sloep in de zee zakken
onder het voorwendsel alsof zij op het punt stonden
ankers vanuit het voorschip uit te brengen.

ΤΩΝ	ΔΕ	ΝΑΥΤΩΝ	ΖΗΤΟΥΝΤΩΝ	ΦΥΓΕΙΝ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
van-de	echter	zeelieden	zoekende	te-vluchten	van-uit	het	schip
het	doch	scheepsvolk	toen trachtte	weg te komen	uit	het	schip

Handelingen 27

³⁰ Maar de zeelieden zochten uit het schip te vluchten en lieten de sloep in de zee zakken onder het voorwendsel alsof zij op het punt stonden ankers vanuit het voorschip uit te brengen.

waarin (uiteraard) geen plaats was voor heel de bemanning

ΚΑΙ	ΧΑΛΔΑΙΩΝ	ΤΗΝ	ΣΚΑΦΗΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΠΡΟΦΑΣΕΙ	ΩΣ
en	van-latende-zakken	de	sloep	tot-in	de	zee	in-voorwendsel	alsof
en	liet	de	sloep	te	-	water	onder voorwendsel	dat

ΕΚ	ΠΡΩΡΗΣ	ΑΓΚΥΡΑΣ	ΜΕΛΛΟΝΤΩΝ	ΕΚΤΕΙΝΕΙΝ
van-uit	voorschip	ankers	op-het-punt-staande	uit-te-strekken
van	het voorschip	ankers	zij wilden	uitbrengen

Handelingen 27

³¹ En Paulus zei tegen de hoofdman over honderd en tegen de soldaten:

indien dezen niet in het schip blijven,
kunnen jullie niet gered worden.

= *centurio Julius (:2)*

ΕΙΠΕΝ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΤΩ	ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ	ΚΑΙ	ΤΟΙΣ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙΣ
-(hij)-zei	de	Paulus	tot-de	hoofdman-over-honderd	en	tot-de	soldaten
zeide	-	Paulus	tot de	hoofdman	en	zijn	soldaten

Handelingen 27

31 En Paulus zei tegen de hoofdman over honderd en tegen de soldaten:
indien dezen niet in het schip blijven,
kunnen jullie niet gered worden.

commentaar 'Korte Verklaring':

... God wil de bemanning als geheel redden door Zijn wondermacht, niet door slinkse streken een deel...

ΕΑΝ	ΜΗ	ΟΥΤΟΙ	ΜΕΙΝΩCΙΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ
in-het-geval-dat	toch-niet	dezen	dat-zij-zullen-blijven	in	het	schip
indien	niet	zij	blijven	aan	-	boord

ΥΜΕΙC	CΩΘΗΝΑΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑCΘΕ
jullie	-gered-worden	niet	(jullie)-kunnen~
gij	gered worden	niet	kunt

Handelingen 27

³² Toen hakten de soldaten
de touwen van de sloep
en zij lieten haar eruit vallen.

nu luistert de centurio wel (vergl. :11)

ΤΟΤΕ ΑΠΕΚΟΥΣΑΝ ΟΙ ΣΤΡΑΤΙΩΤΑΙ ΤΑ ΣΧΟΙΝΙΑ ΤΗΣ ΣΚΑΦΗΣ
dán -(zij)-hakken-af de soldaten de touwen van-de sloep
toen kapten de soldaten de touwen van de sloep

ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ ΑΥΤΗΝ ΕΚΠΕΣΕΙΝ
en -(zij)-laten haar |eruit-vallen
en lieten haar in zee vallen

Handelingen 27

³³ En tegen dat het dag zou worden, riep Paulus allen op voedsel te nuttigen en hij zei: vandaag is het de veertiende dag dat jullie zonder eten afwachten, constant niets tot zich nemend.

Gr. parakaleo

ΔΧΡΙ	ΔΕ	ΟΥ	ΗΜΕΡΑ	ΗΜΕΛΛΕΝ	ΓΙΝΕΣΘΑΙ
tot-op	echter	dat	dag	-(zij)-stond-op-het-punt	te-worden~
tegen	en	dat	dag	het zou	worden

ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΑΠΑΝΤΑΣ	ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ	ΤΡΟΦΗΣ	ΛΕΓΩΝ
-(hij)-riep-op	de	Paulus	àllen	deel-te-krijgen	voedsel	zeggende
spoorde aan	-	Paulus	hen allen	te nemen	voedsel	en zeide

Handelingen 27

33 En tegen dat het dag zou worden, riep Paulus allen op voedsel te nuttigen en hij zei: vandaag is het de veertiende dag dat jullie zonder eten afwachten, constant niets tot zich nemend.

angst, stress, zeeziekte (vergl. :20)

TECCAPECKAIDEKATHN	CHMERON	HMERAN	PROCDOKWNTES	ACITOI
veertiende	vandaag	dag	verwachtende	zonder-eten
veertien	het duurt nu reeds	dagen	afwachten	zonder eten

ΔΙΑΤΕΛΕΙΤΕ	ΜΗΘΕΝ	ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟΙ
jullie-zijn-constant	niets	tot-zich-nemende~
dat gij maar blijft	niets	en hebt genuttigd

Handelingen 27

³⁴ Daarom roep ik jullie op voedsel te nuttigen want dat is tot jullie redding.

Want van niemand van jullie zal een haar van het hoofd verloren gaan.

*met het oog daarop
een lichamelijke en
geestelijke aansporing*

ΔΙΟ	ΠΑΡΑΚΑΛΩ	ΥΜΑΣ	ΜΕΤΑΛΛΑΒΕΙΝ	ΤΡΟΦΗΣ
daarom	ik-roep-op	jullie	deel-te-krijgen	voedsel
daarom	ik spoor aan	u	te nemen	voedsel

ΤΟΥΤΟ	ΓΑΡ	ΠΡΟΣ	ΤΗΣ	ΥΜΕΤΕΡΑΣ	ΣΩΤΗΡΙΑΣ	ΥΠΑΡΧΕΙ
dit	want	naar-toe	de	van-jullie	redding	(het)-is
dit	want	voor	-	uw	redding	is goed

Handelingen 27

34 Daarom roep ik jullie op voedsel te nuttigen want dat is tot jullie redding.

Want van niemand van jullie zal een haar van het hoofd verloren gaan.

een herhaling van wat reeds gezegd was in :22

ΟΥΔΕΝΟΣ	ΓΑΡ	ΥΜΩΝ	ΘΡΙΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΚΕΦΑΛΗΣ	ΑΠΟΛΕΙΤΑΙ
van-niemand	want	van-jullie	haar	van-af	het	hoofd	(zij)-zal-verloren-gaan~
niemand	want	uwer	een haar	van	zijn	hoofd	zal ook maar worden gekrenkt

Handelingen 27

³⁵ En terwijl hij deze dingen zei,
nam hij brood,
dankte de God in het zicht van allen,
brak het en begon te eten.

*formulering is niet exclusief voor een
'rituele' maaltijd; vergl. 1Kor.11:23,24*

ΕΙΠΑΣ	ΔΕ	ΤΑΥΤΑ	ΚΑΙ	ΛΑΒΩΝ	ΑΡΤΟΝ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΝ
-zeggende	echter	deze-dingen	en	!nemende	brood	-hij-dankt
terwijl hij zeide	en	dit	-	hij nam	brood	dankte

ΤΩ	ΘΕΩ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΚΛΑCΑC	ΗΡΞΑΤΟ	ΕCΘΙΕΙΝ
de	God	in-het-zicht	van-allen	en	-brekende	-hij-begint~	!te-eten
-	God	in tegenwoordigheid	aller	-	brak het	en begon	te eten

Handelingen 27

³⁶ Allen nu werden goedsmoeds
en zij namen voedsel tot zich.

de uitwerking van het goede bericht!

ΕΥΘΥΜΟΙ	ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙ	ΠΡΟΣΕΛΑΒΟΝΤΟ	ΤΡΟΦΗΣ
goedgehumeurd	echter	wordende~	allen	ook	zij	-(zij)-namen-tot-zich~	voedsel
goedsmoeds	en	werden	allen	en	eveneens	nuttigden	voedsel

Handelingen 27

³⁷ Wij waren nu in het schip,
in het geheel tweehonderd zesenzeventig zielen.

*misschien op dit tijdstip geteld?
bemanning, soldaten,
gevangenen, slaven, passagiers*

ΗΜΕΘΑ	ΔΕ	ΑΙ	ΠΑΣΑΙ	ΨΥΧΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΛΟΙΩ
wij-waren	echter	de	alle	zielen	in	het	schip
wij waren	nu	in het	geheel	met man	aan	-	boord

ΔΙΑΚΟΣΙΑΙ	ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ	ΕΞ
twee-honderd	zeventig	zes
tweehonderd	-enzeventig	zes-

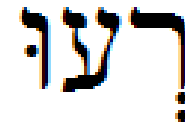
Handelingen 27

³⁷ Wij waren nu in het schip,
in het geheel tweehonderd zesenzeventig zielen.

Hebreeuwse symboliek...

Rehu = (achter-achter kleinzoon van Sem
en betovergrootvader Abram)

Rehu = 200 - 70 - 6



betekenis naam: 'deelgenoot'

hier delen 276 zielen hetzelfde lot

ΗΜΕΘΑ ΔΕ ΑΙ ΠΑσαι ΨΥΧΑΙ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ
wij-waren echter de alle zielen in het schip
wij waren nu in het geheel met man aan - boord

ΔΙΑΚΟCΙΑΙ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ ΕΞ
twee-honderd zeventig zes
tweehonderd -enzeventig zes-

Handelingen 27

³⁸ Zij nu werden verzadigd van voedsel en zij hielden het schip drijvend door het graan te werpen in de zee.

door het schip zo licht als mogelijk te maken hoopt men dat het dicht bij land vast zal raken

ΚΟΡΕΘΕΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΡΟΦΗΣ	ΕΚΟΥΦΙΖΟΝ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
oververzadigd-wordende	echter	van-voedsel	zij-hielden-drijvend	het	schip
toen zij waren verzadigd	en	van voedsel	zij maakten lichter	het	schip

ΕΚΒΑΛΛΟΜΕΝΟΙ	ΤΟΝ	ΣΙΤΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ
uitwerpende~	het	graan	tot-in	de	zee
door te werpen	het	graan	in	-	zee

Handelingen 27

³⁹ Maar toen het dag werd,
herkenden zij het land niet,
maar zij aanschouwden een zekere baai
die een strand had
en zij beraadslaagden
indien mogelijk het schip daarop uit te drijven.

ΟΤΕ	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΟΥΚ	ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ
toen	echter	dag	het-werd	het	land	niet	zij-herkenden
toen	en	dag	het werd	het	land	niet	zij herkenden

Handelingen 27

³⁹ Maar toen het dag werd,
herkenden zij het land niet,
maar zij aanschouwden een zekere baai
die een strand had
en zij beraadslaagden
indien mogelijk het schip daarop uit te drijven.

lett. uit te stoten = 'te laten lopen'

ΚΟΛΠΟΝ	ΔΕ	ΤΙΝΑ	ΚΑΤΕΝΟΟΥΝ	ΕΧΟΝΤΑ	ΔΙΓΙΑΛΟΝ	ΕΙΣ	ΟΝ
baai	echter	een-zekere	zij-beschouwden	hebbende	strand	tot-in	welke
inham	maar	een	zij bemerkten	die had	een strand	-op	daar-

ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ	ΕΙ	ΔΥΝΑΙΝΤΟ	ΕΞΩΘΑΙ	ΤΟ	ΠΛΟΙΟΝ
zij-beraadslaagden	indien	mogen-zij-kunnen	uit-te-stoten	het	schip
en zij overlegden	zo	mogelijk	te doen lopen	het	schip

Handelingen 27

⁴⁰ En zij namen de ankers rondom weg
en zij lieten ze in de zee
en zij lieten tegelijkertijd de roerbanden los
en zij hesen het voorzeil op voor de wind
en zij hielden aan op het strand.

= de ankers losgooien en de
ankertouwen kappen
de ankers als type van Israëls hoop

ΚΑΙ	ΤΑς	ΑΓΚΥΡΑς	ΠΕΡΙΕΛΟΝΤΕς	ΕΙΩΝ	ΕΙς	ΤΗΝ	ΘΑΛΑσσαν
en	de	ankers	rondom-wegnemende	zij-lieten	tot-in	de	zee
en	de	ankers	zij haalden op	en lieten zich wegdrijven	voor	de	zee

Handelingen 27

40 En zij namen de ankers rondom weg
en zij lieten ze in de zee
en zij lieten tegelijkertijd de roerbanden los
en zij hesen het voorzeil op voor de wind
en zij hielden aan op het strand.

*het schip had twee roeren
wanneer het schip voor anker lag, werden de
roeren opgetrokken en met banden bevestigd
en nu moest het schip de baai worden
ingeloodst*

ΑΜΑ	ΑΝΕΝΤΕC	ΤΑC	ΖΕΥΚΤΗΡΙΑC	ΤΩΝ	ΠΗΔΑΛΙΩΝ	ΚΑΙ
tegelijkertijd	loslatende	de	koppelingen	van-de	roeren	en
meteen	terwijl zij losmaakten	de	-banden	-	roer-	-

Handelingen 27

40 En zij namen de ankers rondom weg
en zij lieten ze in de zee
en zij lieten tegelijkertijd de roerbanden los
en zij hesen het voorzeil op voor de wind
en zij hielden aan op het strand.

= een smal, klein zeil aan de voormast

ΕΠΑΡΑΝΤΕC	ΤΟΝ	ΑΡΤΕΜΩΝΑ	ΤΗ	ΠΝΕΟΥCΗ	ΚΑΤΕΙΧΟΝ	ΕΙC	ΤΟΝ	ΔΙΓΙΑΛΟΝ
-ophijsende	het	voorzeil	voor-de	waaiende-wind	-zij-hielden-aan	tot-in	het	strand
hesen	het	voorzeil	voor de	wind	en aanhielden	op	het	strand

Handelingen 27

⁴¹ Zij nu belanden op een plaats
met de zee aan beide zijden
en zij lieten het vaartuig aan de grond lopen.

= een zandplaat

ΠΕΡΙΠΕCONTEC ΔΕ ΕΙC ΤΟΤΟΝ ΔΙΘΑΛΛΑCCON
|belandende-in echter tot-in plaats tussen-twee-zeeën
zij kwamen terecht maar op een uitstekende bank

ΕΠΕΚΕΙΛΑΝ ΤΗΝ ΝΑΥΝ
-zij-laten-aan-land-lopen het vaartuig
en raakten aan de grond met het schip

Handelingen 27

⁴¹ ... En het voorschip bleef inderdaad onwrikbaar vastzitten maar het achterschip werd afgebroken onder het geweld van de golven.

ΚΑΙ	Η	ΜΕΝ	ΠΡΩΡΑ	ΕΡΕΙCΑCΑ	ΕΜΕΙΝΕΝ	ΑCΑΛΕΥΤΟC	Η	ΔΕ
en	het	inderdaad	voorschip	-vastzittende	-(zij)-blijft	onwrikbaar	het	echter
en	het	-	voorschip	vastzitten	bleef	onwrikbaar	het	maar

ΠΡΥΜΝΑ	ΕΛΥΕΤΟ	ΥΠΟ	ΤΗC	ΒΙΑC	[ΤΩΝ	ΚΥΜΑΤΩΝ
achterschip	-(zij)-werd-afgebroken~	onder	het	geweld	van-de	golven	
achterschip	brak af	door	het	geweld	[der]	[golven]	

Handelingen 27

42 De soldaten nu beraadden om de gevangenen te doden zodat niemand wegzwemmend zou ontsnappen.

ΤΩΝ ΔΕ	ΣΤΡΑΤΙΩΤΩΝ	ΒΟΥΛΗ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΙΝΑ	ΤΟΥΣ ΔΕΣΜΩΤΑΣ		
van-de	echter	soldaten	raad	-(zij)-werd	opdat de	gedetineerden	
de	nu	soldaten	van plan	waren	-	de	gevangenen

ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΣΙΝ ΜΗ	ΤΙΣ	ΕΚΚΟΛΥΜΒΗCΑC	ΔΙΑΦΥΓΗ	
dat-zij-doden	toch-niet	iemand	wegzwemmende	dat-hij-wegvlucht
te doden	opdat niet	iemand	met zwemmen	zou ontsnappen

Handelingen 27

43 Maar de hoofdman over honderd die van plan was Paulus te sparen, verhinderde hun voornemen.

Ο ΔΕ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗΣ ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΣ ΔΙΑΣΩΣΑΙ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ
de echter hoofdman-over-honderd |van-plan-zijnde~ -te-behouden de Paulus
de maar hoofdman die wilde sparen - Paulus

ΕΚΩΛΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΥ ΒΟΥΛΗΜΑΤΟΣ
-(hij)-verhindert hen van-het raadsbesluit
verijdelde hun - voornemen

Handelingen 27

⁴³ ... En hij beval bovendien dat wie kon zwemmen als eersten over boord zou springen om aan land te komen,

ΕΚΕΛΕΥCΕΝ	ΤΕ	ΤΟΥC	ΔΥΝΑΜΕΝΟΥC	ΚΟΛΥΜΒΑΝ	ΑΠΟΡΙΨΑΝΤΑC
-hij-beveelt	bovendien	degenen	kunnende~	zwemmen	-over-boord-springende
en beval	dat	wie	konden	zemmen	over boord zouden springen

ΠΡΩΤΟΥC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ	ΕΞΙΕΝΑΙ
als-eersten	op	het	land	-weg-te-zijn
het eerst	aan	-	land	om te komen

Handelingen 27

⁴⁴ en de overigen, deels op planken,
deels op iets van het schip.

En zo geschiedde het
dat allen behouden aan land kwamen.

ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΛΟΙΠΟΥΣ	ΟΥΣ	ΜΕΝ	ΕΠΙ	ΚΑΝΙΚΙΝ
en	de	overigen	degenen	inderdaad	op	planken
en	de	overigen	-	deels	op	planken

ΟΥΣ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΙΝΩΝ	ΤΩΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΛΟΙΟΥ
degenen	echter	op	sommige	van-de-dingen	van-af	het	schip
-	deels	op	-hout	-	-	-	wrak-

Handelingen 27

⁴⁴ en de overigen, deels op planken,
deels op iets van het schip.

En zo geschiedde het
dat allen behouden aan land kwamen.

*derde en laatste vermelding van
Paulus' goede bericht (:24,34,44)
drie keer is scheepsrecht*

ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΠΑΝΤΑΣ	ΔΙΑΣΩΘΗΝΑΙ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
en	zó	-(het)-werd~	allen	-behouden-te-woorden	op	het	land
en	zo	het geschiedde	allen	dat behouden kwamen	aan	-	land